

# Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 36

Le 12 septembre 2024

## Extrait de texte

Nous reprenons le cours de l'étude du sūtra après notre pause estivale.

L'extrait de texte de cette leçon met en scène une question : “pourquoi dit-on de cette production qu'elle est interdépendante ?” et le début de la réponse.

### Quant à la méthode, c'est toujours la même :

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).

## Feuille d'exercice et traduction française<sup>1</sup>

སྐྱུ་ལ། ཅིའི་སྤྱིར་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ཞེས་བྲ། སྐྱུ་ལ་རྒྱ་དང་བཅས་རྟེན་དང་བཅས་པ་ལ་བྲའི། རྒྱ་  
མེད་རྟེན་མེད་པ་ལ་ནི་མ་ཡིན་ཏེ། དེའི་སྤྱིར་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ཞེས་བྲའོ། །

དེ་ལ་བཙུག་ལྟར་འདས་ཀྱིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་མཚན་ཉིད་མདོར་བསྡུས་ཏེ་བཀའ་སླུལ་བ་རྟེན་འདི་  
ཉིད་ཀྱི་འབྲས་བུ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤམས་པ་རྣམས་བྱུང་ཡང་རུང་། མ་བྱུང་ཡང་རུང་། ཚེས་རྣམས་ཀྱི་ཚེས་ཉིད་  
འདི་ནི་འདུག་པའོ།

Pourquoi dit-on de cette production qu'elle est interdépendante ?

Ce qui dépend de causes རྒྱ་ et de conditions རྟེན་, on le dit ni dépourvu de causes ni dépourvu de conditions. Voilà pourquoi on l'appelle « production interdépendante ».

À ce propos, le Bienheureux a dit pour résumer les caractéristiques མཚན་ཉིད་ de la production interdépendante : « Les résultats proviennent de ces conditions རྟེན་. Que les Tathāgatas se manifestent ou non dans ce monde, telle est la “réalité absolue des phénomènes ཚེས་རྣམས་ཀྱི་ཚེས་ཉིད་”.

<sup>1</sup> Texte français de Philippe Cornu, dans : « Le Sôutra du Diamant et autres sôutras de la Voie médiane [Philippe Cornu, Patrick Carré] », éditions Fayard.

## Analyse - structure

[སྐྱེས་+ས་] | [ཅི+འི་+ཕྱིར་] | [རྟེན་+ཅིང་+འབྲེལ་ས་+ར་+འབྲུང་+བ་] | [ཞེས་+བྱ།] | [སྐྱེས་+ས་] | [རྒྱ་+དང་+བཅས་] | [རྟེན་+དང་+བཅས་+ས་+ལ་] | [བྱ་+འི་] | [རྒྱ་མེད་] | [རྟེན་མེད་+ས་+ལ་+ནི་] | [མ་ཡིན་+ཏེ།] | [དེ+འི་+ཕྱིར་] | [རྟེན་ ཅིང་འབྲེལ་ས་ར་འབྲུང་བ་] | [ཞེས་བྱ་+འོ།] |

[དེ་+ལ་] | [བཅོམ་ལྷན་འདས་+གྱིས་] | [རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་ས་ར་འབྲུང་བ་+འི་+མཚན་ཉིད་] | [མདོར་བསྟུན་+ཏེ།] | [བཀའ་སླུལ་+ས་] | [རྟེན་+འདི་+ཉིད་+གྱི་+འབྲས་བུ་+སྟེ།] | [དེ་བཞིན་གཤམས་ས་+རྣམས་] | [བྱང་ཡང་རུང་] | [མ་+བྱང་ཡང་རུང་] | [ཚོས་རྣམས་+གྱི་+ཚོས་ཉིད་] | [འདི་+ནི་+འདུག་ས་+འོ།]

[ཅི+འི་+ཕྱིར་] > ཅིའི་ཕྱིར་ il faut ici repérer la structure, voir le génitif, mais ne pas perdre de vue le sens du groupe de mot : “pour quelle raison?”

[རྟེན་+ཅིང་+འབྲེལ་ས་+ར་+འབྲུང་+བ་] c'est pareil ici. Il faut garder le sens du groupe de mot : la coproduction conditionnée.

[རྒྱ་+དང་+བཅས་] ici, on a རྒྱ་ “cause” et དང་བཅས་ qui peut se traduire par “avec”. Cette forme est équivalente à དང་བཅས་ས་.

[རྟེན་མེད་+ས་+ལ་+ནི་] ce groupe de mots est intéressant. On a d'abord “རྟེན་མེད་” “sans conditions (circonstances), puis on a une suite de particule : ས་+ལ་+ནི་. Pour comprendre la structure, il faut voir comment s'enchainent les groupes de mots : 1) “རྟེན་མེད་”, 2) “རྟེན་མེད་ས་” forme nominalisée, 3) “རྟེན་མེད་ས་ལ་” “concernant, ou à l'égard de ce qui est sans conditions”, 4) “རྟེན་མེད་ས་ལ་ནི་” “quant à cela, concernant, ou à l'égard de ce qui est sans conditions...”.

[བཅོམ་ལྷན་འདས་+གྱིས་] ici, un exemple standard de particule ergative qui suit un mot, “Bhagavān”, qui devient l'agent.

[རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་ས་ར་འབྲུང་བ་+འི་+མཚན་ཉིད་] là, un génitif pour relier “coproduction interdépendante” avec “caractéristiques”.

[རྟེན་+འདི་+ཉིད་+གྱི་+འབྲས་བུ་+སྟེ།] ici, à la fin du segment, on voit la particule “སྟེ།”. Cette particule indique en général une suite, c'est souvent l'équivalent de nos deux points en français.

[འདི་+ནི་+འདུག་ས་+འོ།] ici, à la fin du segment, une particule de fin, facile à repérer. Une particule de fin indique clairement la fin d'un paragraphe ou d'une partie.

## Vocabulaire

Le vocabulaire est présenté en ordre d'apparition dans le texte.

སྐྱེས་པ་	dit, dire
ཅིའི་ཕྱིར་	pour quelle raison ?
རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་	coproduction conditionnée
ཞེས་བྱ་	ainsi nommée
རྒྱ་དང་བཅས་	avec cause
རྒྱུ་དང་བཅས་པ་	avec circonstance
རྒྱ་མེད་	sans cause
རྒྱུ་མེད་པ་	sans circonstance
ཡིན་	auxiliaire verbal, verbe d'identité
དེའི་ཕྱིར་	c'est pourquoi, en conséquence
བཙེམ་ལྡན་འདས་	Bouddha Bhagavān
མཚན་ཉིད་	caractéristique
མདོར་བསྟུན་	en bref
བཀའ་སླུང་པ་	ce qui est énoncé
འདི་ཉིད་	cela même
འབྲས་བུ་	fruit, résultat
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་	les tathāgatas
བྱུང་	surgir, se manifester (verbe non-volitif)
ཅུང་	convenir
མ་བྱུང་	ne pas surgir, ne pas se manifester
ཚེས་རྣམས་	les dharmas (phénomènes)
ཚེས་ཉིད་	ainsité, la nature telle quelle des phénomènes
འདུག་པ་	auxiliaire verbal, verbe de localisation.